

**COURSE DATA****Data Subject**

Code	35619
Name	General translation French/Spanish-Catalan 2
Cycle	Grade
ECTS Credits	6.0
Academic year	2020 - 2021

Study (s)

Degree	Center	Acad. year	Period
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)	Faculty of Philology, Translation and Communication	4	Second term
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	Faculty of Philology, Translation and Communication	2	Second term
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (German)	Faculty of Philology, Translation and Communication	4	Second term

Subject-matter

Degree	Subject-matter	Character
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)	24 - French general translation II	Optional
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	7 - General translation (language B) French	Obligatory
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (German)	24 - French general translation II	Optional

Coordination

Name	Department
JIMENEZ DOMINGO, MARIA ELENA	160 - French and Italian

SUMMARY

See Spanish version



PREVIOUS KNOWLEDGE

Relationship to other subjects of the same degree

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

Other requirements

See Spanish version

OUTCOMES

1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.
- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Work and learn autonomously and plan and manage work time in the field of translation and linguistic mediation.
- Have and apply general knowledge in the field of translation and linguistic mediation.
- Have translation competence (direct and/or reverse) for general texts.
- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.



- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.
- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Work and learn autonomously and plan and manage work time in the field of translation and linguistic mediation.
- Have and apply general knowledge in the field of translation and linguistic mediation.
- Have translation competence (direct and/or reverse) for general texts.
- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (German)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.
- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.



- Work and learn autonomously and plan and manage work time in the field of translation and linguistic mediation.
- Have and apply general knowledge in the field of translation and linguistic mediation.
- Have translation competence (direct and/or reverse) for general texts.
- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

LEARNING OUTCOMES

See Spanish version

DESCRIPTION OF CONTENTS

1. Conceptos generales de traducción

Conceptos generales de traducción: análisis del texto original, el proceso de la traducción, métodos de traducción, prioridades en traducción, traducción como proceso o como producto.

2. Conceptos específicos de la traducción

- 1- La noción de equivalencia
- 2- Los falsos amigos

3. Problemas básicos en la práctica de la traducción

Problemas básicos en la práctica de la traducción: metáforas, neologismos, ambigüedades, nombres propios, transposiciones culturales, compensación, préstamos, equivalencia, connotaciones, literalidad, estilística.

4. Estrategias traductoras

Aproximación a la gramática del texto y contraste con la lengua materna

**WORKLOAD**

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Theoretical and practical classes	60,00	100
Study and independent work	40,00	0
Preparation of practical classes and problem	30,00	0
Resolution of case studies	20,00	0
TOTAL	150,00	

TEACHING METHODOLOGY

See Spanish version

EVALUATION

See Spanish version

REFERENCES**Basic**

- Francés: Gramáticas:

Bonnard, H. (1990), Code du français courant, Paris: Magnard.

Callamand, M. (1989), Grammaire Vivante du Français, Paris: Larousse.

Riegel, M. & Pellat, J.Ch. & Riou, R. (1994), Grammaire méthodique du français, Paris: PUF.

Español: Gramáticas

Bosque, I. & Demonte, V (1999). Gramática descriptiva del español. Madrid: Espasa Calpe.

Diccionarios:

Larousse Compact (1999) Diccionario compact. : Francés Español/ Español Francés.

Larousse General (1998): Diccionario español-francés / francés-español. Larousse Gran Diccionario (1999): Diccionario francés-español, español-francés.

Larousse (2000): Dictionnaire du français d'aujourd'hui (monolingüe).

Le Petit Robert.

Fuentes documentales :

Textos de periódicos: Le Monde, Libération, Le Figaro, Le Monde Diplomatique, Le Soir, Ça m'intéresse etc.

Enciclopedias en soporte papel o electrónicas

Borda Lapébie, J.M. (2003) Manual práctico de traducción español-francés. Granada: Comares.



García Izquierdo, I. (2000) Análisis textual aplicado a la traducción. Valencia: Tirant lo Blanch.
Rochel, G. & Pozas Ortiga, M.N. (2001) Dificultades gramaticales de la traducción al francés. Barcelona: Ariel,
Tricas Preckler, M. (1995) Manual de traducción. Barcelona: Gedisa.

Additional

- Hatim, B. & Mason, I. (1995) Teoría de la traducción. Barcelona: Ariel.
- Muñoz Martin (1995) Lingüística para traducir. Barcelona: Teide.
- Navarro Domínguez, F. (2002) Introducción a la teoría y práctica de la traducción. Ámbito hispanofrancés. Barcelona: PPU.
- Torre, E. (2001) Teoría de la traducción literaria. Madrid: Síntesis.
- Vega, M.A. (1994) Textos clásicos de teoría de la traducción. Madrid, Cátedra.
- Elena Garcia, P. (1990) Aspectos teóricos y prácticos de la traducción. Salamanca: Universidad de Salamanca

ADDENDUM COVID-19

This addendum will only be activated if the health situation requires so and with the prior agreement of the Governing Council

MODALIDAD DE DOCENCIA HÍBRIDA

1. Contenidos

Los contenidos serán los mismos.

2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

El volumen de trabajo y la planificación temporal no variarán.

3. Metodología docente

La metodología será la misma que consta en la guía: preparación de traducciones en casa y puesta en común en clase. Para respetar el distanciamiento social, en caso de ser necesario, habrá una rotación en la asistencia a clase de los estudiantes divididos en dos grupos que alternarán por semanas. Los que no asistan a clase podrán seguir la misma por vídeo e intervenir para plantear sus dudas, preguntas, sugerencias, etc.

4. Evaluación

El sistema de evaluación se mantendrá sin cambios.

5. Bibliografía



La bibliografía será la misma.

MODALIDAD DE DOCENCIA NO PRESENCIAL

1. Contenidos

Los contenidos no variarán.

2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

Se mantendrán el volumen de trabajo y la planificación temporal.

3. Metodología docente

La metodología será la misma que consta en la Guía docente y en la modalidad de docencia híbrida.

4. Evaluación

La evaluación de la asignatura no cambiará. Solo se hará el examen de forma no presencial en caso de confinamiento.

5. Bibliografía

La bibliografía será la que propone la Guía docente.